Domaine : Langues et civilisations étrangères - Interculturalité - **Thématique(s) :** Études germaniques et nordiques

DIPLÔMES NATIONAUX

MASTER LLCER ÉTUDES GERMANIQUES : MÉDIATION INTERCULTURELLE ET TRADUCTION ESPACES GERMANIQUES ET NORDIQUES (MEGEN)

Le **MASTER LLCER Études germaniques : Médiation interculturelle et traduction Espaces Germaniques et Nordiques (MEGEN)** est un projet porté par l'ensemble de l'UFR d'Études germaniques et nordiques (études germaniques, études néerlandaises et études scandinaves).
La spécificité et l'originalité de ce master résident dans sa forte identité géographique centrée sur l'espace culturel formé par les pays germaniques et nordiques.

Durée de la formation : 4 semestres
Dates : Voir le calendrier
Lieu : Centre universitaire Malesherbes - 108, boulevard Malesherbes 75017 Paris
Tarif : Voir ci-dessous

Modalité : Présentiel
CPF : Éligible
ECTS : 120
Formation : Diplômante

Le coût de cette formation diplômante est basé sur les revenus de chaque stagiaire.

OBJECTIFS

- Former des expertes et experts de la médiation interculturelle, de la traduction et des métiers du livre dans l'espace germanique et nordique.
- Mettre l'accent sur trois aspects essentiels et complémentaires :
  - La connaissance des échanges et des transferts interculturels et l'initiation aux divers métiers relevant de la médiation interculturelle.
  - La pratique de la traduction et de la médiation linguistique.
  - L'ouverture aux métiers du livre.
- Développer une compréhension fine des problématiques interculturelles et d'acquérir des compétences linguistiques larges (avec la maitrise d'au moins deux des six langues de spécialité proposées – en plus de l'anglais).
- Préparer à l'exercice des métiers émergents de la médiation linguistique et culturelle dans l'ensemble de l'ère culturelle de l'Europe du Nord.
- Mettre l'accent sur l'approche interculturelle des différentes aires d'études, impliquant
l'acquisition de savoirs concernant :

  - L'histoire des transferts culturels et des contacts de culture entre pays germaniques et nordiques et la France.
  - Les enjeux sociologiques de l'écrit et des produits culturels (histoire des médias, sociologie de la culture).
  - Les médias.
  - Les aspects politiques, institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques.
  - La gestion de projets culturels.

- Former les étudiantes et étudiants à la pratique de la traduction dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :
  - Doter les étudiantes et étudiants des connaissances théoriques nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, traditions d'écritures, genres textuels, etc.).
  - Se confronter à la pratique de la traduction lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse, etc.) et au cours de programmes de formation

CONTACT
01 40 46 26 72
lettres-ftlv-fpc@sorbonne-universite.fr

Informations non contractuelles
PDF généré le 12/10/2025

(comme les Assises de la Traduction à Arles chaque année en novembre).
- Acquérir des compétences pratiques auprès de professionnels des métiers du livre. Des ateliers d'écriture (dans la langue source et la langue cible) permettront par ailleurs de parfaire les qualités rédactionnelles et communicationnelles des étudiantes et étudiants.

COMPÉTENCES VISÉES

La formation mettra l'accent sur la médiation culturelle au sein des différentes aires d'études, selon une approche interculturelle, impliquant l'acquisition de savoirs concernant :

- Les politiques culturelles et les aspects institutionnels et administratifs de la culture dans les pays germaniques et nordiques.
- La sociologie de la culture et des publics.
- La conception et la mise en œuvre d'un projet de médiation culturelle, les outils de gestion de projets.
- Les métiers du livre et de la traduction, la communication littéraire.

Le Master a de plus pour objectif de former les étudiantes et étudiants aux métiers de l'écrit et à la pratique de la traduction dans les langues allemande, néerlandaise et scandinaves (suédois, norvégien, danois et islandais) :

- Il doit permettre aux étudiantes et étudiants d'acquérir des compétences pratiques auprès de professionnels des métiers du livre et notamment de traducteurs professionnels lors de divers ateliers consacrés à la traduction littéraire au sens large (littérature, théâtre, philosophie, histoire, art, littérature de jeunesse, etc.) et au cours de programmes de formation (comme celui d'Arles à destination des jeunes traducteurs).
- Il doit doter es connaissances théoriques nécessaires à une bonne compréhension des enjeux de la médiation linguistique (histoire et théorie de la traduction, linguistique contrastive, approches interculturelles du texte, traditions d'écritures, genres textuels, sémiotique et communication médiatique, etc.).

PUBLIC VISÉ ET PRÉ-REQUIS

Le MASTER LLCER Études germaniques : Médiation interculturelle et traduction Espaces Germaniques et Nordiques (MEGEN) s'adresse en priorité aux étudiantes et étudiants germanistes, néerlandisantes ou scandinavisantes, titulaires d'une Licence LLCE ou LEA.
Il s'adresse également aux étudiantes et étudiants littéraires, historiennes et historiens, et plus généralement aux étudiantes et étudiants de sciences humaines possédant une excellente maîtrise d'au moins une langue germanique ou nordique, de grandes qualités rédactionnelles et communicationnelles, et désireux de se former aux métiers de la médiation culturelle, de la traduction et de la communication interculturelle.
Le Master MEGEN ayant une vocation professionnalisante, il s'adresse à des étudiantes et étudiants ayant déjà entamé une réflexion sur un projet professionnel et prêts à s'investir activement lors des deux années de master pour qu'aboutisse leur projet : stages, séjours à l'étranger, démarches auprès de professionnels, etc.

PROGRAMME

Pour accéder au programme de la formation « MASTER LLCER Études germaniques : Médiation interculturelle et traduction Espaces Germaniques et Nordiques (MEGEN) », veuillez vous rendre sur le site institutionnel de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université et consulter la documentation pédagogique en lien avec le diplôme (Accueil > Faculté > Unités de formation

et de recherche > UFR d'Études germaniques et nordiques).
Vous pouvez également vous référer au catalogue en ligne de l'offre de formation de la Faculté des Lettres de Sorbonne Université.

MÉTHODES

Mutualisant de nombreux cours et permettant le partage de savoirs entre enseignants et praticiens des domaines germanophone, néerlandophone et scandinavophone, il propose un enseignement unique en Europe au niveau Master.
Les cycles de conférences données par des professionnelles ou professionnels et l'obligation d'effectuer des stages dans diverses structures à vocation culturelle et/ou en maison d'édition viendront enfin compléter la formation et asseoir la vocation professionnalisante de ce master. Ils permettront aux étudiantes et étudiants de se familiariser avec les domaines, les projets et les acteurs de la médiation linguistique et culturelle dans l'espace germanique et nordique et de se créer un premier réseau de contacts.
Dans le cadre de la formation MEGEN, vous effectuerez au moins deux stages d'une durée totale de 7 mois minimum et 9 mois maximum sur l'ensemble des deux années formation :

- Les stages sont déterminants pour votre future vie professionnelle et il est fondamental de les choisir avec soin. L'expérience montre que ces stages sont incontournables pour votre insertion professionnelle.
- Les embauches se font de plus en plus souvent à l'issue d'un stage, et les contrats de traduction littéraire sont proposés par les maisons d'édition : c'est pourquoi il est important qu'un mémoire de traduction, si tel est votre projet, soit accompagné d'un stage en maison d'édition ou tout autre organisme en lien avec les métiers du livre.
- En Master 1 : un stage « court » d'une durée de 4 semaines minimum, à partir des vacances de printemps.
- En Master 2 : un stage « long » (6 mois environ) ou plusieurs stages courts (par exemple 3 mois + 3 mois ou 3 fois 2 mois) entre janvier et mi-décembre.

MODALITÉS D'ÉVALUATION

La réussite d'un stage sera évaluée par les membres du jury de soutenance selon les critères suivants :

- L'adéquation du stage avec votre projet professionnel. Les aspects suivants seront particulièrement valorisés : lien avec le monde de la culture ou la littérature, dimension internationale, etc.
- Votre engagement personnel dans la recherche du stage qui vous correspond plutôt qu'un choix « par défaut ».
- Votre investissement dans les missions proposées dans le cadre du stage, l'évaluation de votre tuteur dans l'institution où vous réalisez votre stage.
- La qualité des relations de travail que vous avez pu tisser.
- La richesse des expériences accumulées tout au long du stage et votre capacité à mesurer l'expérience acquise.
- La qualité de votre réflexion sur votre expérience de stage en lien avec vos projets à l'issue du stage.
- La qualité de la rédaction, de l'orthographe, du niveau de français, la présentation globale du rapport de stage.
- La qualité professionnelle de votre présentation orale et votre capacité à dialoguer avec le jury.

Informations non contractuelles
PDF généré le 12/10/2025

DÉBOUCHÉS

Poursuite d'études :

- Après l'obtention du Master complet et sous réserve d'acceptation par un professeur ou MCF habilité :
  - Doctorat d'études germaniques, néerlandaises ou nordiques.
  - Doctorat de linguistique.
- Après l'obtention du M1 :
  - Réorientation possible vers un M2 recherche ou enseignement en études germaniques ou nordiques.

Débouchés professionnels :

- Métiers de l'action culturelle et linguistique à l'étranger ou dans des organismes régionaux et/ou internationaux (services culturels auprès des représentions diplomatiques, institutions européennes et organisations internationales).
- Management culturel (organisation d'événements culturels).
- Métiers de la culture dans la fonction publique (administration locale et territoriale, DRAC).
- Métiers de la traduction (traduction littéraire, spécialisée).
- Métiers de l'édition et du livre (lectorat, conseil éditorial, librairie, documentation, organisation d'événements liés au monde du livre).
- Médias (radio, télévision, cinéma documentaire, presse, internet).
- Métiers de l'audit et du conseil dans la communication interculturelle (instituts culturels, entreprises).

Plus généralement, tout métier où il est fait appel à des compétences rédactionnelles, linguistiques et interculturelles dans le secteur de la culture et du patrimoine en lien avec l'Europe du Nord.

LES + DE LA FORMATION

Les séjours linguistiques sont fortement recommandés, aussi bien avant l'entrée en Master qu'au cours du Master. Les étudiantes et étudiants ont la possibilité d'effectuer un séjour Erasmus au cours du troisième semestre et de réaliser leur stage (court ou long) à l'étranger, notamment grâce au programme Erasmus+ qui leur permet d'effectuer un stage dans le même pays à la suite d'un semestre en échange Erasmus.

POUR CANDIDATER

Les inscriptions pour cette formation se font exclusivement via la plateforme Mon Master. Les stagiaires souhaitant s'inscrire sont invités à déposer leur dossier en ligne à l'adresse suivante : https://monmaster.gouv.fr/formation.

Informations non contractuelles
PDF généré le 12/10/2025